

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	
1.1 ความเป็นมาของปัญหาและปัญหา	1
1.2 อัลกุรอาน อัลหะดีษ เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
1.3 วัตถุประสงค์	33
1.4 ความสำคัญและประโยชน์ของการวิจัย	33
1.5 ขอบเขตของการวิจัย	33
1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น	36
1.7 นิยามศัพท์เฉพาะ	36
1.8 สัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิจัย	37
1.9 วิธีดำเนินการวิจัย	38
2 การแปลในทรรศนะของนักวิชาการ	42
2.1 ความหมายของการแปล	42
2.1.1 ความหมายด้านภาษาศาสตร์	42
2.1.2 ความหมายด้านศัพท์เฉพาะศาสตร์	43
2.2 ความเป็นมาของการแปล	44
2.3 ประเภทของการแปล	47
2.3.1 การแบ่งประเภทตามแนวทางดั้งเดิม	48
2.3.2 การแบ่งประเภทตามแนวทางร่วมสมัย	48
2.4 ความหมายของอัลกุรอาน	50
2.4.1 ความหมายด้านภาษาศาสตร์	50
2.4.2 ความหมายด้านศัพท์เฉพาะศาสตร์	52
2.5 ความหมายของอัลกุรอาน	56
2.6 วัตถุประสงค์ของอัลกุรอาน	57
2.7 การแปลความหมายอัลกุรอาน	61
2.8 การแปลความหมายอัลกุรอานในมิติทางนิติศาสตร์	65
2.9 การแปลความหมายอัลกุรอานในมิติทางประวัติศาสตร์	68
3 การแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย	78
3.1 การแบ่งยุคการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยออกเป็น 3 ยุค	79
3.1.1 ยุคปฐมบท	71

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
3.1.2 ยุคจักรศาสนาสุปถัมภก	80
3.1.3 ยุคโลกาภิวัดน์	82
3.2 ลักษณะโดยรวมของการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยในแต่ละยุค	83
3.2.1 ยุคปฐมบท	84
3.2.2 ยุคจักรศาสนาสุปถัมภก	85
3.2.3 ยุคโลกาภิวัดน์	87
3.3 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ	89
3.3.1 ประวัติความเป็นมาของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ	89
3.3.2 ผลงานทางวิชาการของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ	91
3.3.3 รูปแบบและวิธีการแปลความหมายอัลกุรอานของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ	92
4 สื่ลาวาทศิลป์ในการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทย	98
4.1 วาทศิลป์ภาษาอาหรับ	98
4.1.1 ความหมายของวาทศิลป์ภาษาอาหรับ	98
4.1.2 เนื้อหาของวิชาวาทศิลป์ภาษาอาหรับ	101
4.1.3 พัฒนาการของวิชาวาทศิลป์ภาษาอาหรับ	102
4.1.4 อรรถศิลป์โวหาร	104
4.1.5 ประจักษ์โวหาร	132
4.1.6 วิจิตรโวหาร	148
4.2 วาทศิลป์ในอัลกุรอาน สุเราะฮ์ฮัจญะฮ์	151
4.2.1 เนื้อหาของสุเราะฮ์ฮัจญะฮ์	151
4.2.2 สื่ลาวาทศิลป์ในอัลกุรอานสุเราะฮ์ฮัจญะฮ์	153
4.3 สื่ลาวาทศิลป์ในการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยสุเราะฮ์ฮัจญะฮ์	161
5 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	197
5.1 สรุปผลการวิจัย	197
5.2 อภิปรายผลการวิจัย	202
5.3 ข้อเสนอแนะ	209
บรรณานุกรม	211
ภาคผนวก	220
ประวัติผู้วิจัย	263

รายการตาราง

		หน้า
ตารางที่ 1	แสดงประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย	93
ตารางที่ 2	แสดงลีลาภาพศิลป์ในอัลกุรอานสุเราะฮ์เราะหฺมาน	153

Prince of Songkla University
Pattani Campus